

## BAB V

### KESIMPULAN DAN SARAN

Pada bab ini akan manarik kesimpulan dan menjawab atau mengungkapkan persoalan-persoalan yang terdapat dalam bab I. adapun jawaban dari bab ini diambil setelah peneliti memaparkan analisis-analisis data berdasarkan teori yang sudah kemukakan sebelumnya.

#### A. Kesimpulan

Dari seluruh data yang telah dianalisis, peneliti mengambil kesimpulan bahwa:

1. Partikel *no* bahasa Jepang dalam bahasa Indonesia mempunyai makna leksikal yang tidak mempunyai arti, sehingga setelah diterjemahkan mempunyai padanan kata sesuai lingkupnya, sehingga partikel *no* dalam bahasa Indonesia mempunyai arti atau padanan yang bermabam-macam. Ini terbukti dengan beragamnya hasil terjemahan partikel *no* yang terdapat pada novel *botchan*. Untuk padanan yang paling banyak adalah pepadanan yang bermakna kepemilikan atau ‘bagian dari’.
2. Dalam menerjemahkan partikel *no*, penerjemah cenderung menggunakan teknik transposisi, karena struktur kalimat Bsu (bahasa Jepang) berbeda dengan struktur kalimat Bsa (bahasa Indonesia).

Sehingga untuk mendapatkan terjemahan yang bisa diterima dan dipahami oleh pembaca Bsa penerjemah menggunakan teknik tersebut. Selain itu beberapa untuk data penerjemah menggunakan teknik modulasi, dengan merubah cakupan makna.

3. Dengan menggunakan teknik transposisi maka terjadi pergeseran kategori dari segi struktur. Pergeseran struktur terjadi karena elemen struktur kata Bsu berbeda dengan Bsa. Selain pergeseran struktur, dari beberapa data juga ditemukan pergeseran intrasistem, partikel *no* tidak diterjemahkan karena dalam Bsa tidak terdapat partikel sejenis.

## **B. Saran**

Hasil penelitian ini diharapkan dapat dikembangkan pada penelitian selanjutnya. Misalnya terjemahan partikel *wa*, *ga*, *wo* dan lain-lain yang dalam bahasa Indonesia tidak terdapat partikel sejenis itu.

Hasil penelitian ini pun diharapkan dapat membantu para penerjemah dalam menerjemahkan partikel yang ada dalam bahasa Jepang khususnya partikel *no* dengan menggunakan teknik penerjemahan yang sama dengan penelitian ini. Oleh karena itu, diharapkan nantinya hasil penelitian ini dapat menjadi referensi bagi penerjemah, calon penerjemah, dan siapa saja yang tertarik dalam penerjemahan.